

AVTAL

mellan Europeiska unionen och Republiken Armenien om återtagande av personer utan uppehållstillstånd

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA,

EUROPEISKA UNIONEN, nedan kallad *unionen*,

och

REPUBLIKEN ARMENIEN, nedan kallad *Armenien*,

SOM ÄR FAST BESLUTNA att stärka sitt samarbete för att kunna bekämpa olaglig invandring mer effektivt,

SOM ÖNSKAR att genom detta avtal och på grundval av ömsesidighet fastställa snabba och effektiva förfaranden för identifiering och återsändande under säkra och ordnade förhållanden av personer som inte uppfyller, eller inte längre uppfyller, villkoren för inresa till eller vistelse eller bosättning på Armeniens eller en av Europeiska unionens medlemsstaters territorium, och i en anda av samarbete önskar underlätta transiteringen av dessa personer,

SOM UNDERSTRYKER att detta avtal inte ska påverka unionens, dess medlemsstaters och Armeniens rättigheter, skyldigheter och ansvar enligt folkrätten, särskilt konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning, ändrad genom protokollet av den 31 januari 1967, och konventionen av den 4 november 1950 om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna,

SOM BEAKTAR att Förenade kungariket och Irland, i enlighet med protokoll nr 21 om Förenade kungarikets och Irlands ställning med avseende på området med frihet, säkerhet och rättvisa, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, inte kommer att delta i detta avtal, om de inte meddelar önskemål om att delta, i enlighet med det protokollet.

SOM BEAKTAR att de bestämmelser i detta avtal som omfattas av tillämpningsområdet för avdelning V i tredje delen av Fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, inte är tillämpliga på Konungariket Danmark, i enlighet med protokollet nr 22 om Danmarks ställning, fogat till fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

*Artikel 1***Definitioner**

I detta avtal avses med

- a) *avtalsslutande parter*: Armenien och unionen,
- b) *armenisk medborgare*: varje person som innehar armeniskt medborgarskap i enlighet med lagstiftningen i Republiken Armenien,
- c) *medborgare i en medlemsstat*: varje person som enligt unionens definition innehar medborgarskap i en medlemsstat,
- d) *medlemsstat*: en medlemsstat i Europeiska unionen som är bunden av detta avtal,
- e) *tredjelandsmedborgare*: varje person som innehar annat medborgarskap än medborgarskap i Armenien eller en av medlemsstaterna,
- f) *statslös person*: varje person som inte innehar medborgarskap i något land,
- g) *uppehållstillstånd*: alla typer av tillstånd som har utfärdats av Armenien eller någon av medlemsstaterna och som ger en person rätt att bosätta sig inom dess territorium; detta inbegriper inte tillfälliga tillstånd att vistas inom dess territorium i samband med behandlingen av en asylansökan eller en ansökan om uppehållstillstånd,
- h) *visering*: ett tillstånd som har utfärdats eller ett beslut som har fattats av Armenien eller någon av medlemsstaterna och som krävs för inresa till eller transitering genom dess territorium; detta inbegriper inte visering för flygplatstransitering,
- i) *begärande stat*: den stat (Armenien eller någon av medlemsstaterna) som inger en ansökan om återtagande i enlighet med artikel 8 eller en ansökan om transitering i enlighet med artikel 15 i detta avtal,
- j) *anmodad stat*: den stat (Armenien eller någon av medlemsstaterna) till vilken en ansökan om återtagande i enlighet med artikel 8 eller en ansökan om transitering i enlighet med artikel 15 i detta avtal inges,
- k) *behörig myndighet*: samtliga nationella myndigheter i Armenien eller någon av medlemsstaterna som i enlighet med artikel 20.1 a har till uppgift att genomföra detta avtal,
- l) *transitering*: en tredjelandsmedborgares eller statslös persons färd genom den anmodade statens territorium på resa från den begärande staten till bestämmelsestaten,
- m) *gränsregion*: ett område som sträcker sig upp till 15 kilometer från områden som tillhör hamnar, inbegripet tullområden, och internationella flygplatser i medlemsstaterna eller Armenien.

Artikel 2

Grundläggande principer

Den anmodade och den begärande staten ska öka sitt samarbete för att förebygga och bekämpa irreguljär migration och vid tillämpningen av detta avtal på de personer som faller inom dess räckvidd sörja för respekten för mänskliga rättigheter och de skyldigheter som följer av de relevanta internationella instrument som är tillämpliga på dem, särskilt följande:

- Den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna av den 10 december 1948
- Konventionen av den 4 november 1950 angående skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna
- Den internationella konventionen av den 16 december 1966 om medborgerliga och politiska rättigheter
- FN-konventionen av den 10 december 1984 mot tortyr och annan grym, omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning
- Genèvekonventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning (1951) och protokollet av den 31 januari 1967 angående flyktingars rättsliga ställning.

Den anmodade staten ska i synnerhet, i enlighet med sina skyldigheter enligt de internationella instrument som anges ovan, sörja för skyddet för personer som återtas till dess territorium.

Den begärande staten ska prioritera frivilligt återvändande framför ofrivilligt återvändande, om det inte finns anledning att tro att det skulle äventyra personens återvändande till den anmodade staten.

AVSNITT I

ARMENIENS ÅTERTAGANDESKYLDIGHETER

Artikel 3

Återtagande av egna medborgare

1. Armenien ska, på begäran av en medlemsstat och utan andra formaliteter än de som anges i detta avtal, återta varje person som inte uppfyller eller inte längre uppfyller de villkor som gäller för inresa till eller vistelse eller bosättning inom den begärande medlemsstatens territorium, förutsatt att det bevisas eller på grundval av tillräcklig bevisning skäligen kan antas att dessa personer är armeniska medborgare.

2. Armenien ska även återta:

- underåriga ogifta barn till sådana personer som anges i punkt 1, oavsett barnets födelseort eller medborgarskap, såvida inte barnet har en oberoende rätt att uppehålla sig

i den begärande medlemsstaten eller innehar ett giltigt uppehållstillstånd som utfärdats av en annan medlemsstat,

- makar, med annat medborgarskap eller statslösa, till sådana personer som anges i punkt 1, förutsatt att de har rätt att resa in till och vistas inom Armeniens territorium eller kan beviljas sådan rätt, såvida de inte har en oberoende rätt att uppehålla sig i den begärande medlemsstaten eller innehar ett giltigt uppehållstillstånd som utfärdats av en annan medlemsstat.

3. Armenien ska även återta personer som efter inresan till en medlemsstats territorium har av sagt sig medborgarskap i Armenien, såvida inte dessa personer åtminstone har utlovats medborgarskap av denna medlemsstat.

4. Efter det att Armenien har lämnat ett positivt svar på ansökan om återtagande ska den armeniska behöriga diplomatiska beskickningen eller konsulatet, oavsett vilka önskemål som den person som ska återtas har, så snabbt som möjligt, kostnadsfritt och senast inom tre arbetsdagar utfärda det resedokument som krävs för återtagandet av den berörda personen; detta resedokument ska ha en giltighetstid på 120 dagar. Om Armenien inte har utfärdat det nya resedokumentet inom tre arbetsdagar, ska landet anses ha godtagit att EU:s enhetligt utformade resedokument för utvisning används (1).

5. Om den berörda personen av rättsliga eller faktiska skäl inte kan överföras inom giltighetstiden för den ursprungligen utfärdade resehandlingen, ska Armeniens behöriga diplomatiska beskickning eller konsulat inom tre arbetsdagar utfärda en ny resehandling med samma giltighetstid. Om Armenien inte har utfärdat det nya resedokumentet inom tre arbetsdagar, ska landet anses ha godtagit att EU:s enhetligt utformade resedokument för utvisning används (2).

Artikel 4

Återtagande av tredjelandsmedborgare och statslösa personer

1. Armenien ska, på begäran av en medlemsstat och utan andra formaliteter än de som anges i detta avtal, återta alla tredjelandsmedborgare eller statslösa personer som inte uppfyller eller inte längre uppfyller de villkor som gäller för inresa till eller vistelse eller bosättning inom den begärande medlemsstatens territorium, förutsatt att det bevisas eller på grundval av tillräcklig bevisning skäligen kan antas att dessa personer

- a) vid tidpunkten för ingivandet av ansökan om återtagande innehar en giltig visering eller ett giltigt uppehållstillstånd utfärdat av Armenien, eller
- b) olagligt har rest in till medlemsstaternas territorium omedelbart efter att ha vistats inom eller transiterat genom armeniskt territorium.

(1) I enlighet med vad som fastställs i Europeiska unionens råds rekommendation av den 30 november 1994.

(2) Samma som ovan.

2. Återtagandeskyldigheten i punkt 1 ska inte gälla om tredjelandsmedborgaren eller den statslösa personen endast har befunnit sig i transitering på en internationell flygplats i Armenien.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 7.2, ska den begärande medlemsstaten, när Armenien har lämnat ett positivt svar på ansökan om återtagande, för den person vars återtagande har godtagits utfärda EU:s enhetligt utformade resedokument för utvisning ⁽³⁾.

AVSNITT II

UNIONENS ÅTERTAGANDESKYLDIGHETER

Artikel 5

Återtagande av egna medborgare

1. En medlemsstat ska, på begäran av Armenien och utan andra formaliteter än de som anges i detta avtal, återta varje person som inte uppfyller eller inte längre uppfyller de villkor som gäller för inresa till eller vistelse eller bosättning inom Armeniens territorium, förutsatt att det bevisas eller på grundval av tillräcklig bevisning skäligen kan antas att dessa personer är medborgare i den berörda medlemsstaten.

2. En medlemsstat ska även återta

— underåriga ogifta barn till sådana personer som anges i punkt 1, oavsett barnens födelseort eller medborgarskap, såvida inte barnen har en oberoende rätt att uppehålla sig i Armenien,

— makar, med annat medborgarskap, till sådana personer som avses i punkt 1, förutsatt att de har rätt att resa in till och vistas inom den anmodade medlemsstatens territorium eller kan beviljas sådan rätt, såvida de inte har en oberoende rätt att uppehålla sig i Armenien.

3. En medlemsstat ska även återta personer som efter inresan till Armeniens territorium har av sagt sig medborgarskap i en medlemsstat, såvida inte dessa personer åtminstone har utlovats medborgarskap av Armenien.

4. Efter det att den anmodade medlemsstaten har lämnat ett positivt svar på ansökan om återtagande ska denna medlemsstats behöriga diplomatiska beskickning eller konsulat, oavsett vilka önskemål som den person som ska återtas har, så snabbt som möjligt, kostnadsfritt och senast inom tre arbetsdagar utfärda det resedokument som krävs för återtagandet av den berörda personen; detta resedokument ska ha en giltighetstid på 120 dagar.

5. Om den berörda personen av rättsliga eller faktiska skäl inte kan överföras inom giltighetstiden för den ursprungligen utfärdade resehandlingen, ska den berörda medlemsstatens behöriga diplomatiska beskickning eller konsulat inom tre arbetsdagar kostnadsfritt utfärda en ny resehandling med samma giltighetstid.

⁽³⁾ Samma som ovan.

Artikel 6

Återtagande av tredjelandsmedborgare och statslösa personer

1. En medlemsstat ska, på begäran av Armenien och utan andra formaliteter än de som anges i detta avtal, återta alla tredjelandsmedborgare och statslösa personer som inte uppfyller eller inte längre uppfyller de villkor som gäller för inresa till eller vistelse eller bosättning inom Armeniens territorium, förutsatt att det bevisas eller på grundval av tillräcklig bevisning skäligen kan antas att dessa personer

a) vid tidpunkten för ingivandet av ansökan om återtagande innehar en giltig visering eller ett giltigt uppehållstillstånd utfärdat av den anmodade medlemsstaten, eller

b) olagligt har rest in till Armeniens territorium omedelbart efter att ha vistats inom eller transiterat genom den anmodade medlemsstatens territorium.

2. Återtagandeskyldigheten i punkt 1 ska inte gälla om tredjelandsmedborgaren eller den statslösa personen endast har befunnit sig i transitering på en internationell flygplats i den anmodade medlemsstaten.

3. Återtagandeskyldigheten i punkt 1 åligger den medlemsstat som utfärdat viseringen eller uppehållstillståndet. Om två eller flera medlemsstater har utfärdat en visering eller ett uppehållstillstånd åligger återtagandeskyldigheten i punkt 1 den medlemsstat som utfärdade dokumentet med en längre giltighetstid, eller, om ett eller flera av dem redan har upphört att gälla, det dokument som fortfarande är giltigt. Om samtliga dokument redan har upphört att gälla ska återtagandeskyldigheten i punkt 1 avse den medlemsstat som utfärdade det dokument som gällde längst. Om inga sådana dokument kan uppvisas åligger återtagandeskyldigheten i punkt 1 den medlemsstat från vilken den senaste utresan skedde.

4. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 7.2 ska Armenien, när medlemsstaten har lämnat ett positivt svar på ansökan om återtagande, för den person vars återtagande har godtagits utfärda det resedokument som krävs för att han eller hon ska kunna återvända.

AVSNITT III

ÅTERTAGANDEFÖRFARANDE

Artikel 7

Principer

1. Om inte annat följer av punkt 2 ska det för överföring av en person som ska återtas på grundval av någon av skyldigheterna enligt artiklarna 3–6 krävas att en ansökan om återtagande inges till den behöriga myndigheten i den anmodade staten.

2. Om den person som ska återtas innehar ett giltigt resedokument eller identitetskort och, för tredjelandsmedborgare eller statslösa personer, en giltig visering eller ett giltigt uppehållstillstånd i den anmodade staten, får överföringen av personen i

fråga ske utan att den begärande staten måste inge en ansökan om återtagande eller ett skriftligt meddelande i enlighet med 12.1 till den behöriga myndigheten i den anmodade staten.

3. Om en person har gripits i den begärande statens gränsregion (inbegripet på flygplatser) efter att olagligen ha tagit sig över gränsen direkt från den anmodade statens territorium får den begärande staten, utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2, inge en ansökan om återtagande inom två arbetsdagar från gripandet av den berörda personen (påskyndat förfarande).

Artikel 8

Ansökan om återtagande

1. Ansökan om återtagande ska om möjligt också innehålla följande upplysningar:

- a) Uppgifter om den person som ska återtas (till exempel förnamn, efternamn och födelsedatum samt, om möjligt, födelseort och senaste hemvist) och, i tillämpliga fall, uppgifter om underåriga ogifta barn samt personens maka eller make.
- b) När det gäller egna medborgare, angivande av på vilket sätt bevis eller tillräcklig bevisning för medborgarskap kommer att tillhandahållas i enlighet med vad som anges i bilagorna 1 och 2.
- c) När det gäller tredjelandsmedborgare och statslösa personer, angivande av på vilket sätt bevis eller tillräcklig bevisning för uppfyllandet av villkoren för återtagande av tredjelandsmedborgare och statslösa personer kommer att tillhandahållas i enlighet med bilagorna 3 och 4.
- d) Ett fotografi av den person som ska återtas.

2. Begäran om återtagande ska om möjligt också innehålla följande upplysningar:

- a) Uppgift om att den person som ska överföras kan vara i behov av hjälp eller vård, förutsatt att den berörda personen uttryckligen har gett sitt samtycke till uppgiften.
- b) Alla andra skydds- eller säkerhetsåtgärder eller uppgifter om personens hälsotillstånd som kan komma att krävas i samband med det enskilda överföringsfallet.

3. Ett gemensamt formulär som ska användas för ansökningar om återtagande åtföljer som bilaga 5.

4. En ansökan om återtagande får inges på olika sätt, även på elektronisk väg.

Artikel 9

Bevismedel rörande medborgarskap

1. Bevis för medborgarskap enligt artiklarna 3.1 och 5.1 kan särskilt lämnas med hjälp av de dokument som förtecknas i bilaga 1, inbegripet dokument som upphört att gälla högst sex månader tidigare. Om sådana dokument uppvisas ska medlemsstaterna och Armenien ömsesidigt erkänna medborgarskapet utan att kräva ytterligare utredning. Bevis för medborgarskap kan inte lämnas med hjälp av falska dokument.

2. Tillräcklig bevisning för medborgarskap enligt artiklarna 3.1 och 5.1 kan särskilt lämnas med hjälp av de dokument som förtecknas i bilaga 2 till detta avtal, även om deras giltighetstid har löpt ut. Om sådana dokument uppvisas ska medlemsstaterna och Armenien anse att medborgarskapet är fastställt, såvida de inte kan bevisa annat. Tillräcklig bevisning för medborgarskap kan inte lämnas med hjälp av falska handlingar.

3. Om inget av de dokument som förtecknas i bilagorna 1 och 2 kan uppvisas, ska den anmodade statens behöriga diplomatiska eller konsulära beskickningar, på den begärande statens ansökan, som ska ingå i ansökan om återtagande, utan onödigt dröjsmål och senast inom fem arbetsdagar från den dag ansökan om återtagande mottogs i enlighet med artikel 11.2, utfråga den person som ska återtas för att fastställa hans eller hennes medborgarskap. Förfarandet för dessa utfrågningar får fastställas i de genomförandeprotokoll som föreskrivs i artikel 20 i detta avtal.

Artikel 10

Bevisning beträffande tredjelandsmedborgare och statslösa personer

1. Bevis för uppfyllande av villkoren för återtagande av tredjelandsmedborgare och statslösa personer enligt artiklarna 4.1 och 6.1 ska särskilt lämnas med hjälp av de bevismedel som anges i bilaga 3; den kan inte lämnas med hjälp av falska dokument. Medlemsstaterna och Armenien ska ömsesidigt erkänna sådana bevis utan att kräva ytterligare undersökning.

2. Tillräcklig bevisning för uppfyllande av villkoren för återtagande av tredjelandsmedborgare och statslösa personer enligt artiklarna 4.1 och 6.1 ska särskilt lämnas med hjälp av de bevismedel som anges i bilaga 4 till detta avtal; den kan inte lämnas med hjälp av falska dokument. När sådan tillräcklig bevisning uppvisas ska medlemsstaterna och Armenien anse att villkoren är uppfyllda, såvida de inte kan bevisa annat.

3. Olaglig inresa, vistelse eller bosättning ska fastställas med hjälp av den berörda personens resehandlingar, i vilka nödvändig visering eller nödvändigt tillstånd för att uppehålla sig inom den begärande statens territorium saknas. En förklaring av den begärande staten om att den berörda personen befunnits sakna

nödvändiga resedokument, nödvändig visering eller nödvändigt uppehållstillstånd ska också utgöra tillräcklig bevisning för olaglig inresa, vistelse eller bosättning.

Artikel 11

Tidsfrister

1. Ansökan om återtagande ska inges till den anmodade statens behöriga myndighet senast nio månader efter det att den begärande statens behöriga myndighet har fått kännedom om att en tredjelandsmedborgare eller statslös person inte uppfyller, eller inte längre uppfyller, de villkor som gäller för inresa, vistelse eller bosättning. I de fall där det finns rättsliga eller faktiska hinder för att ansökan ska kunna inges i tid ska tidsfristen på den begärande statens ansökan förlängas, men endast till dess att hindren inte längre kvarstår.

2. En ansökan om återtagande ska besvaras skriftligen

— inom två arbetsdagar om ansökan omfattas av det påskyndade förfarandet (artikel 7.3),

— inom 12 kalenderdagar i alla andra fall.

Den angivna tidsfristen ska börja löpa samma dag som ansökan om återtagande mottas. Om något svar inte har erhållits inom den angivna tidsfristen, anses den anmodade staten ha lämnat sitt samtycke till överföringen.

Svar på en ansökan om återtagande får inges på olika sätt, även på elektronisk väg.

3. Om en ansökan om återtagande avslås ska skälen för detta anges skriftligen.

4. Efter det att samtycke har lämnats eller, i tillämpliga fall, efter det att de tidsfrister som fastställs i punkt 2 har löpt ut, ska den berörda personen överföras inom tre månader. Denna tidsfrist ska på ansökan från den begärande staten förlängas med den tid som krävs för att åtgärda rättsliga eller praktiska hinder.

Artikel 12

Överföringsvillkor och transportsätt

1. Innan en person återsänds ska de behöriga myndigheterna i den begärande staten, utan att det påverkar tillämpningen av artikel 7.2, minst två arbetsdagar i förväg underrätta de behöriga myndigheterna i den anmodade staten om dagen för överföring, ort för inresa, eventuell eskort och andra uppgifter av betydelse för överföringen.

2. Transporten kan utföras med alla transportmedel, inbegripet med flyg. Återsändande med flyg ska inte begränsas till Armeniens eller medlemsstaternas nationella flygbolag utan kan ske med utnyttjande av reguljärt flyg eller charterflyg. Vid

återsändande med eskort ska eskorten inte begränsas till personer bemyndigade av den begärande staten, förutsatt att de är bemyndigade av Armenien eller en medlemsstat.

3. Om överföringen görs med flyg, ska eventuell eskort undantas från kravet på att skaffa nödvändiga viseringar.

Artikel 13

Återtagande på felaktiga grunder

Den begärande staten ska ta tillbaka varje person som har återtagits av den anmodade staten om det inom sex månader efter det att den berörda personen har överförts konstateras att kraven i artiklarna 3–6 i detta avtal inte är uppfyllda.

I sådana fall ska procedurreglerna i detta avtal gälla i tillämpliga delar och alla tillgängliga uppgifter avseende den faktiska identiteten och medborgarskapet för den person som ska återtas tillhandahållas.

AVSNITT IV

TRANSITERINGAR

Artikel 14

Principer

1. Medlemsstaterna och Armenien bör begränsa transiteringen av tredjelandsmedborgare eller statslösa personer till de fall där sådana personer inte kan återsändas direkt till bestämmelsestaten.

2. Armenien ska tillåta transitering av tredjelandsmedborgare och statslösa personer om en medlemsstat begär detta, och en medlemsstat ska tillåta transitering av tredjelandsmedborgare och statslösa personer om Armenien begär detta, om den fortsatta resan i eventuella andra transiteringsstater och återtagandet av bestämmelsestaten garanteras.

3. Armenien eller en medlemsstat kan vägra transitering

a) om tredjelandsmedborgaren eller den statslösa personen löper verklig risk att utsättas för tortyr eller omänsklig eller förnedrande behandling eller bestraffning eller dödsstraff eller förföljelse på grund av ras, religion, medborgarskap, tillhörighet till en viss samhällsgrupp eller politisk övertygelse i bestämmelsestaten eller någon annan transiteringsstat, eller

b) om tredjelandsmedborgaren eller den statslösa personen kommer att bli föremål för straffrättsliga påföljder i den anmodade staten eller i någon annan transiteringsstat, eller

c) av folkhälsoskäl eller av skäl som rör nationell säkerhet, allmän ordning eller andra nationella intressen i den anmodade staten.

4. Armenien eller en medlemsstat kan återkalla ett utfärdat tillstånd, om det senare uppkommer eller uppdragas sådana omständigheter som avses i punkt 3, vilka lägger hinder i vägen för transiteringen, eller om den fortsatta resan i eventuella transiteringsstater eller återtagandet från bestämmelsestatens sida inte längre garanteras. I sådana fall ska den begärande staten, vid behov och utan dröjsmål, ta tillbaka tredjelandmedborgaren eller den statslösa personen.

Artikel 15

Transiteringsförfarande

1. En ansökan om transitering måste inges skriftligen till behöriga myndigheter i den anmodade staten och ska innehålla följande upplysningar:

- a) Typ av transitering (med flyg, sjövägen eller landvägen), eventuella andra transiteringsstater och avsedd slutdestination.
- b) Närmare uppgifter om den berörda personen (t.ex. förnamn, efternamn, flicknamn, andra namn som den berörda personen använder eller genom vilka han eller hon är känd, aliasnamn, födelsedatum, kön och, om möjligt, födelseort, medborgarskap, språk, samt typ av och nummer på resehandling).
- c) Avsedd inreseort, tidpunkt för överföring och eventuell eskort.
- d) En förklaring om att den begärande staten anser att villkoren i artikel 14.2 är uppfyllda och att det inte finns några kända skäl för ett avslag enligt artikel 14.3.

Ett gemensamt formulär som ska användas för ansökan om transitering medföljer som bilaga 6 till detta avtal.

En ansökan om transitering får inges på olika sätt, även på elektronisk väg.

2. Den anmodade staten ska inom tre arbetsdagar efter mottagandet av ansökan skriftligen underrätta den begärande staten om inresetillståndet och bekräfta ort och beräknad tidpunkt för inresan eller underrätta den om avslag på begäran om inresetillstånd och om skälen för detta. Om svar inte erhållits inom fem arbetsdagar ska transiteringen anses ha godkänts.

Svar på en ansökan om transitering får inges på olika sätt, även på elektronisk väg.

3. Om transiteringen sker med flyg ska den person som ska återtas jämte eventuell eskort undantas från kravet på att ansöka om visering för flygplatstransitering.

4. Den anmodade statens behöriga myndigheter ska efter samråd mellan parterna hjälpa till med transiteringen, framför allt genom att övervaka de berörda personerna och genom att tillhandahålla lämpliga anordningar för detta.

5. Transitering av personerna ska ske inom 30 dagar efter det att samtycke har givits till begäran.

AVSNITT V

KOSTNADER

Artikel 16

Transport- och transiteringskostnader

Utan att det påverkar de behöriga myndigheternas rätt att av den person som ska återtas eller tredje man kräva återbetalning av de kostnader som är förbundna med återtagandet ska alla transportkostnader som uppkommer i samband med återtagande och transitering enligt detta avtal fram till den slutliga bestämmelsestatens gräns bäras av den begärande staten.

AVSNITT VI

SKYDD AV PERSONUPPGIFTER OCH FÖRHÅLLANDE TILL ANDRA INTERNATIONELLA FÖRPLIKTELSE

Artikel 17

Skydd av personuppgifter

Överlämnande av personuppgifter får endast äga rum om detta är nödvändigt för genomförandet av detta avtal och ska göras av de behöriga myndigheterna i Armenien eller en medlemsstat, beroende på omständigheterna. Bearbetning och behandling av personuppgifter i ett särskilt fall ska vara underställda den nationella lagstiftningen i Armenien och, i de fall där den registeransvariga är en behörig myndighet i en medlemsstat, bestämmelserna i direktiv 95/46/EG och i den nationella lagstiftning i den berörda medlemsstaten som antagits till följd av det direktivet. Dessutom ska följande principer gälla:

- a) Personuppgifter ska behandlas på ett korrekt och lagenligt sätt.
- b) Personuppgifter ska insamlas i det specifika, uttryckliga och legitima syftet att genomföra detta avtal och får inte bearbetas ytterligare av den meddelande eller den mottagande myndigheten på ett sätt som är oförenligt med detta syfte.
- c) Personuppgifter ska vara adekvata, relevanta och inte överdrivet omfattande i förhållande till det syfte för vilket de insamlas eller ytterligare bearbetas; meddelade personuppgifter får endast röra följande:
 - Uppgifter om den person som ska överföras (t.ex. förnamn, efternamn, eventuella tidigare namn, andra namn eller aliasnamn, kön, civilstånd, födelsedatum och födelseort, samt nuvarande och eventuellt tidigare medborgarskap).
 - Pass, identitetskort eller körkort (nummer, giltighetstid, datum för utfärdande, utfärdande myndighet, ort för utfärdande).

— Anhalter och resvägar.

— Andra upplysningar som är nödvändiga för att identifiera den person som ska överföras eller för att granska villkoren för återtagande enligt detta avtal.

- d) Personuppgifter ska vara exakta och, vid behov, aktualisera.
- e) Personuppgifter ska bevaras på ett sätt som gör det möjligt att identifiera personerna i fråga endast så länge som detta är nödvändigt för det syfte för vilket uppgifterna insamlades eller för vilket de bearbetas ytterligare.
- f) Både den meddelande myndigheten och den mottagande myndigheten ska vidta alla åtgärder som är rimliga för att säkerställa rättelse, utplåning eller blockering av personuppgifter, när bearbetningen inte överensstämmer med bestämmelserna i denna artikel, framför allt om dessa uppgifter inte är adekvata, relevanta, exakta eller om de är överdrivet omfattande i förhållande till bearbetningens syfte. Detta omfattar även anmälan till den andra parten av eventuell rättelse, utplåning eller blockering.
- g) Den mottagande myndigheten ska på begäran meddela den underrättande myndigheten hur meddelade uppgifter har använts och om de resultat som uppnåtts av detta.
- h) Personuppgifter får endast meddelas till de behöriga myndigheterna. För vidarebefordran av uppgifter till andra organ krävs att den meddelande myndigheten i förväg ger sitt samtycke.
- i) De meddelande och mottagande myndigheterna är skyldiga att skriftligen registrera meddelandet och mottagandet av personuppgifter.

Artikel 18

Förhållande till andra internationella förpliktelser

1. Detta avtal ska inte påverka unionens, dess medlemsstaters eller Armeniens rättigheter, förpliktelser och ansvar enligt folkrätten, inbegripet de internationella konventioner som de har tillträtt, särskilt de internationella instrument som anges i artikel 2, samt

- de internationella konventioner som reglerar vilken stat som ansvarar för prövningen av en asylansökan,
- internationella konventioner om utlämning och transitering, och
- multilaterala internationella konventioner och avtal om återtagande av utländska medborgare.

2. Inget i detta avtal ska förhindra att en person återsänds inom ramen för andra formella eller informella ordningar.

AVSNITT VII

GENOMFÖRANDE OCH TILLÄMPNING

Artikel 19

Gemensam kommitté för återtagande

1. De avtalsslutande parterna ska bistå varandra vid tillämpningen och tolkningen av detta avtal. För detta ändamål ska de inrätta en gemensam kommitté för återtagande (nedan kallad *kommittén*) som bland annat ska ha till uppgift att

- a) övervaka och utbyta information om tillämpningen av detta avtal, utom när det gäller personuppgifter,
- b) lösa problem som uppstår med anledning av tolkningen eller tillämpningen av bestämmelserna i avtalet,
- c) besluta om de ordningar som behövs för en enhetlig tillämpning av detta avtal,
- d) ha regelbundna informationsutbyten om alla genomförandeprotokoll som i enlighet med artikel 20 upprättas av enskilda medlemsstater och Armenien,
- e) rekommendera ändringar av detta avtal och dess bilagor.

2. Kommitténs beslut ska vara bindande för de avtalsslutande parterna.

3. Kommittén ska vara sammansatt av företrädare för Europeiska unionen och Armenien.

4. Kommittén ska sammanträda när så är nödvändigt på begäran av en av de avtalsslutande parterna.

5. Kommittén ska själv fastställa sin arbetsordning.

Artikel 20

Genomförandeprotokoll

1. Utan att det påverkar den direkta tillämpligheten av detta avtal, ska Armenien och en medlemsstat, på begäran av en medlemsstat eller Armenien, upprätta ett genomförandeprotokoll som omfattar bland annat

- a) utseende av behöriga myndigheter, gränspasseringsställen och utbyte av information om kontaktställen,
- b) villkor för återsändande med eskort, inbegripet transitering av tredjelandsmedborgare och statslösa personer under eskort,
- c) andra bevismedel och dokument än de som anges i bilagorna 1–4 till detta avtal,

- d) formerna för återtagande enligt det påskyndade förfarandet,
- e) förfarandet för utfrågningar.

2. De genomförandeprotokoll som avses i punkt 1 ska träda i kraft först efter det att den gemensamma kommittén för återtagande (artikel 19) har underrättats.

3. Armenien samtycker till att tillämpa samtliga bestämmelser i ett genomförandeprotokoll som upprättas med en medlemsstat även i sina förbindelser med en annan medlemsstat, på denna medlemsstats begäran. Medlemsstaterna samtycker till att tillämpa samtliga bestämmelser i ett genomförandeprotokoll som ingås av någon av dem även i sina förbindelser med Armenien, på Armeniens begäran, förutsatt att tillämpningen på andra medlemsstater är praktiskt möjlig.

Artikel 21

Förhållande till medlemsstaternas bilaterala avtal eller ordningar om återtagande

Bestämmelserna i detta avtal ska ha företräde framför bestämmelserna i alla bilaterala avtal eller ordningar om återtagande av personer utan uppehållstillstånd som enligt artikel 20 har ingåtts eller kan komma att ingås mellan enskilda medlemsstater och Armenien, såvitt bestämmelserna i dessa är oförenliga med bestämmelserna i detta avtal.

AVSNITT VIII

SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 22

Territoriell tillämpning

1. Om inte annat följer av punkt 2 ska detta avtal vara tillämpligt inom det territorium där fördraget om Europeiska unionen och fördraget om Europeiska unionens funktionssätt är tillämpliga och inom Armeniens territorium.

2. Detta avtal ska vara tillämpligt inom det territorium som lyder under Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland samt Irland endast om Europeiska unionen har lämnat en underrättelse till Armenien om detta. Detta avtal ska inte vara tillämpligt inom Konungariket Danmarks territorium.

Artikel 23

Ikraftträdande, giltighetstid och upphörande

1. Detta avtal ska ratificeras eller godkännas av de avtalsslutande parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

2. Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då den sista avtalsslutande parten till den andra har anmält att de förfaranden som avses i punkt 1 har avslutats.

3. Detta avtal ska börja tillämpas på Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland samt Irland den första dagen i den andra månaden efter dagen för den underrättelse som avses i artikel 22.2.

4. Avtalet ingås på obestämd tid.

5. Detta avtal kan ändras genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna. Ändringar ska upprättas i form av separata protokoll, som ska utgöra en integrerad del av detta avtal och träda i kraft i enlighet med det förfarande som fastställs i denna artikel.

6. Var och en av de avtalsslutande parterna får, genom att officiellt underrätta den andra avtalsslutande parten, och efter samråd med den kommitté som anges i artikel 19, helt eller delvis tillfälligt avbryta tillämpningen av detta avtal. Avbrottet i tillämpningen ska börja gälla den andra dagen efter dagen för en sådan underrättelse.

7. Var och en av de avtalsslutande parterna får säga upp detta avtal genom att officiellt underrätta den andra avtalsslutande parten. Avtalet ska upphöra att gälla sex månader efter dagen för en sådan underrättelse.

Artikel 24

Bilagor

Bilagorna 1–6 ska utgöra en integrerad del av detta avtal.

Upprättat i Bryssel, i två exemplar, den 19 april 2013, på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och armeniska, vilka alla texter är lika giltiga.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Եվրոպական Միության կողմից




За Република Армения
 Por la República de Armenia
 За Армéньску републику
 For Republikken Armenien
 Für die Republik Armenien
 Armeenia Vabariigi nimel
 Για της Δημοκρατίας της Αρμενίας
 For the Republic of Armenia
 Pour la République d'Arménie
 Per la Repubblica di Armenia
 Armēnijas Republikas vārdā –
 Armēnijos Respublikos vardu
 Örmény Köztársaság részéről
 Ghall-Repubblika tal-Armenja
 Voor de Republiek Armenië
 W imieniu Republiki Armenii
 Pela República da Arménia
 Pentru Republica Armenia
 Za Arméньску републику
 Za Republika Armenijo
 Armenian tasavallan puolesta
 För Republiken Armenien
 Հայաստանի Հանրապետության կողմից



*BILAGA 1***GEMENSAM FÖRTECKNING ÖVER DOKUMENT VILKAS UPPVISANDE ANSES VARA BEVIS FÖR MEDBORGARSKAP**

(Artiklarna 3.1, 5.1 och 9.1)

- Alla slag av pass (t.ex. nationella pass, diplomatpass, tjänstepass, kollektiva pass och ersättningspass inklusive pass för barn).
- Identitetskort av alla slag (inbegripet tillfälliga och provisoriska).
- Intyg om medborgarskap eller andra officiella dokument i vilka medborgarskap nämns eller klart anges.

*BILAGA 2***GEMENSAM FÖRTECKNING ÖVER DOKUMENT VILKAS UPPVISANDE ANSES VARA TILLRÄCKLIG BEVISNING FÖR MEDBORGARSKAP**

(Artiklarna 3.1, 5.1 och 9.2)

- Dokument som anges i bilaga 1 som upphört att gälla mer än sex månader tidigare.
- Fotokopior av något av de dokument som anges i bilaga 1 till detta avtal.
- Körkort eller fotokopior av körkort.
- Födelseattester eller fotokopior av födelseattester.
- Tjänstekort från företag eller fotokopior av sådana tjänstekort.
- Vittnesutsagor.
- Förklaringar av den berörda personen samt det språk som han eller hon talar, även fastställt genom ett officiellt testresultat.
- Varje annat dokument som kan bidra till fastställandet av den berörda personens medborgarskap.
- Fingeravtryck.
- Passersedel som utfärdats av den anmodade staten.
- Tjänstböcker och militära identitetshandlingar.
- Sjöfartsböcker och tjänstgöringsbevis för skeppare.
- Bekräftelse av identitet genom sökning i informationssystemet för viseringar ⁽¹⁾.
- När det gäller medlemsstater som inte använder informationssystemet för viseringar, bekräftelse av identitet på grundval av dessa medlemsstaters register över viseringsansökningar.

⁽¹⁾ Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 767/2008 av den 9 juli 2008 om informationssystemet för viseringar (VIS) och utbytet mellan medlemsstaterna av uppgifter om viseringar för kortare vistelse (VIS-förordningen) (EUT L 218, 13.8.2008, s. 60).

BILAGA 3

GEMENSAM FÖRTECKNING ÖVER DOKUMENT SOM ANSES UTGÖRA BEVIS FÖR UPPFYLLANDE AV VILLKOREN FÖR ÅTERTAGANDE AV TREDJELANDSMEDBORGARE OCH STATSLÖSA PERSONER

(Artiklarna 4.1, 6.1 och 10.1)

- Visering och/eller uppehållstillstånd som utfärdats av den anmodade staten.
- Inrese- och avresestämplar eller liknande påteckning i den berörda personens resedokument eller annan bevisning för inresa/avresa (t.ex. fotografi).

BILAGA 4

GEMENSAM FÖRTECKNING ÖVER DOKUMENT SOM ANSES UTGÖRA TILLRÄCKLIG BEVISNING FÖR UPPFYLLANDE AV VILLKOREN FÖR ÅTERTAGANDE AV MEDBORGARE I TREDJELAND OCH STATSLÖSA PERSONER

(Artiklarna 4.1, 6.1 och 10.2)

- Beskrivning av den plats där den berörda personen stoppades efter inresan till den begärande statens territorium och omständigheterna kring detta, författad av de behöriga myndigheterna i den staten.
- Upplysningar beträffande en persons identitet eller vistelse som lämnats av en internationell organisation (till exempel UNHCR).
- Rapporter, eller bekräftelse av upplysningar, som lämnats av anhöriga, medresenärer, etc.
- Förklaring av den berörda personen.
- Fingeravtryck.
- Dokument, intyg och räkningar av alla slag (t.ex. hotellräkningar, besökskort hos läkare eller tandläkare, inträdeskort till offentliga eller privata institutioner, biluthyrningskontrakt, kreditkortskvitton, etc.) som tydligt visar att den berörda personen har uppehållit sig inom den anmodade statens territorium.
- Angivna flyg-, tåg-, buss- eller båtbiljetter eller passagerarlistor som visar att den berörda personen vistats inom den anmodade statens territorium och den berörda personens resväg.
- Upplysningar som visar att den berörda personen har använt sig av en researrangörs eller resebyrås tjänster.
- Officiella förklaringar av gränsmyndighetens personal och andra vittnen som kan intyga den berörda personens gränspassage.
- Officiella förklaringar av den berörda personen i rättsliga eller administrativa förfaranden.

BILAGA 5



[Republiken Armeniens emblem]

.....

 (Den begärande myndighetens namn)

.....

 (Ort och datum)

Referens:

Till

.....

 (Den anmodade myndighetens namn)

- PÅSKYNDAT FÖRFARANDE (artikel 7.3)
 BEGÄRAN OM UTFRÅGNING (artikel 9.3)

ANSÖKAN OM ÅTERTAGANDE

enligt artikel 8 i avtalet av den mellan Europeiska unionen och Republiken Armenien om återtagande av personer utan uppehållstillstånd

A. PERSONUPPGIFTER

1. Fullständigt namn (stryk under efternamn):

.....

2. Namn som ogift:

.....

3. Födelsedatum och födelseort:

.....

4. Kön och fysisk beskrivning (längd, ögonfärg, särskilda kännetecken etc.):

.....

5. Även känd som (tidigare namn, andra namn eller aliasnamn):

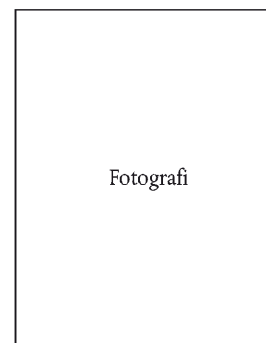
.....

6. Medborgarskap och språk:

.....

7. Civilstånd: gift ogift skild änka/änkling

Om gift: makans/makens namn:



Namn och ålder på eventuella barn

.....

.....

.....

8. Senaste adress i den anmodade staten:

.....

B. MAKANS /MAKENS PERSONUPPGIFTER (I TILLÄMPLIGA FALL)

1. Fullständigt namn (stryk under efternamn):

.....

2. Namn som ogift:

.....

3. Födelsedatum och födelseort:

.....

4. Kön och fysisk beskrivning (längd, ögonfärg, särskilda kännetecken etc.):

.....

5. Även känd som (tidigare namn, andra namn eller aliasnamn):

.....

6. Medborgarskap och språk:

.....

C. BARNENS PERSONUPPGIFTER (I TILLÄMPLIGA FALL)

1. Fullständigt namn (stryk under efternamn):

.....

2. Födelsedatum och födelseort:

.....

3. Kön och fysisk beskrivning (längd, ögonfärg, särskilda kännetecken etc.):

.....

4. Medborgarskap och språk::

.....

D. SÄRSKILDA OMSTÄNDIGHETER BETRÄFFANDE DEN PERSON SOM SKA ÖVERFÖRAS

1. Hälso tillstånd

(t.ex. hänvisning till särskild medicinsk vård; latinskt namn på eventuell smittsam sjukdom):

.....

2. Uppgifter om särskilt farlig person

(t.ex. misstänkt för allvarligt brott, aggressivt beteende):

.....

E. BIFOGADE BEVISMEDEL

1.
(pass nr)

.....
(utfärdandedatum och utfärdandeort)

.....
(utfärdande myndighet)

.....
(giltigt t.o.m.)

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 2. | |
| (identitetskort nr) | (utfärdandedatum och utfärdandeort) |
| | |
| (utfärdande myndighet) | (giltigt t.o.m.) |
| 3. | |
| (körkort nr) | (utfärdandedatum och utfärdandeort) |
| | |
| (utfärdande myndighet) | (giltigt t.o.m.) |
| 4. | |
| (annan officiell handling nr) | (utfärdandedatum och utfärdandeort) |
| | |
| (utfärdande myndighet) | (giltigt t.o.m.) |

F. ANMÄRKNINGAR

.....
.....
.....

.....
(Underskrift) (Sigill/stämpel)

BILAGA 6



[Republiken Armeniens emblem]

.....

 (Den begärande myndighetens namn)

.....

 (Ort och datum)

Referens

.....

Till

.....

.....

 (Den anmodade myndighetens namn)

ANSÖKAN OM TRANSITERING

enligt artikel 15 i avtalet av den mellan Europeiska unionen och Republiken Armenien om återtagande av personer utan uppehållstillstånd

A. PERSONUPPGIFTER

1. Fullständigt namn (stryk under efternamn):

.....

2. Namn som ogift:

.....

3. Födelsedatum och födelseort:

.....

4. Kön och fysisk beskrivning (längd, ögonfärg, särskilda kännetecken etc.):

.....

5. Även känd som (tidigare namn, andra namn eller aliasnamn):

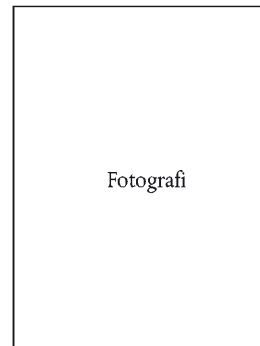
.....

6. Medborgarskap och språk:

.....

7. Typ av resehandling och resehandlingens nummer:

.....



B. TRANSITERING

1. Typ av transitering

 med flyg landvägen sjövägen

2. Slutlig bestämmelsestat

.....

3. Eventuella andra transiteringsstater

.....

4. Förslaget gränsövergångsställe, datum, tidpunkt för överföringen och eventuell eskort

.....

.....

.....

5. Inresa garanterad i annan transiteringsstat samt i den slutliga bestämmelsestaten

(artikel 13.2)

ja

nej

6. Förekomst av annat skäl till att vägra transitering

(artikel 13.3)

ja

nej

C. ANMÄRKNINGAR

.....

.....

.....

.....

.....

(Underskrift) (Sigill/stämpel)

Gemensam förklaring om artiklarna 3.3 och 5.3

De avtalsslutande parterna noterar att en armenisk medborgare eller unionsmedborgare inte kan fråntas sitt medborgarskap enligt den nationella lagstiftningen i Republiken Armenien och medlemsstaterna.

Parterna är eniga om att samråda med varandra i god tid om denna rättsliga situation skulle förändras.

Gemensam förklaring om Republiken Island

De avtalsslutande parterna noterar de nära förbindelserna mellan Europeiska unionen och Republiken Island, särskilt i kraft av avtalet av den 18 maj 1999 beträffande detta lands associering till genomförandet, tillämpningen och utvecklingen av Schengenregelverket. Under dessa omständigheter är det lämpligt att Armenien ingår ett avtal om återtagande med Republiken Island med motsvarande innehåll som i detta avtal.
